

TITULO DE LA COMUNICACION: Discriminación genérica en los libros de texto de Francés de la E.G.B.

AUTOR: Carolina Jiménez.

DIRECCION: Escuela Universitaria del Profesorado de E.G.B.
C/ Madrid, nº 1
19001 Guadalajara

TELEFONO: 911-21.10.16

RESUMEN:

Basándonos en un modelo ya empleado en el análisis de los libros de texto de las áreas de Lenguaje y Ciencias Sociales de los tres ciclos de la E.G.B. al que hago referencia en el texto, se pretende descubrir el currículum oculto de los manuales de Francés del ciclo superior, en lo relativo a los roles asignados a hombres y mujeres, y las consecuencias que de ello se derivan, en cuanto a que se están transmitiendo a nuestros jóvenes alumnos y alumnas unos modelos de comportamiento social bien definidos y discriminatorios para el sexo femenino.

TEXTO

Según el método de análisis empleado por Nuria Garreta y Pilar Careaga en su libro "Modelos masculino y femenino en los textos de E.G.B.", (1) se pretende poner de manifiesto el currículum oculto de los manuales de Francés en cuanto al tratamiento de los dos sexos y a los roles que les son atribuidos a cada uno de ellos.

A tal efecto hemos elegido como muestra un texto de cada uno de los niveles del ciclo superior, de editoriales distintas; dos francesas: CLE INTERNATIONAL (En Avant la Musique 6º E.G.B. -Série verte-) Y HACHETTE (Le P'tit Manuel 7º E.G.B.) y una española: S.M. (Nouveau Sonimage 8º E.G.B.), y hemos procedido a su "vaciado" siguiendo los siguientes criterios:

(1) NURIA GARRETA Y PILAR CAREAGA. Modelos masculino y femenino en los textos de E.G.B. Ministerio de Cultura. Instituto de la Mujer. Madrid 1987.

- Aparición de los personajes en las ilustraciones según el sexo y la edad.

- Su protagonismo en la historia.

- Localización espacial o ámbito en que se sitúan.

- Relación de oficios o profesiones y actividades que desempeñan.

- Utilización del lenguaje como elemento discriminatorio.

Unicamente se han tenido en cuenta, los personajes que aparecen claramente identificados en las distintas unidades temáticas, abandonándose aquellos que protagonizan historietas, En Avant la Musique, o Cuestiones de Civilización, Nouveau Sonimage, así como las siluetas difíciles de clasificar genéricamente, o los integrantes de un grupo muy numeroso y que se presentan en un tamaño muy reducido. Asimismo en Nouveau Sonimage se ha partido de la 2ª Unidad, dado que la primera supone una revisión de todas las nociones estudiadas en los dos cursos anteriores.

PERSONAJES QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES

De un total de 1330 personajes que aparecen en los tres libros analizados, un 40,37% son femeninos y un 59,63% masculinos, de los cuales el 2,18% son niñas, el 25,41% adolescentes, el 11,88% mujeres y el 0,90% ancianas, frente al 7,22% de niños, 21,35% adolescentes, 30,23% hombres y el 0,83% ancianos (véase cuadros 1 y 2).

Entre los personajes adultos y niños, existe una gran mayoría perteneciente al sexo masculino: 402 hombres y 158 mujeres, y 96 niños y 29 niñas, mientras que en los jóvenes de da el caso contrario 338 chicas y 284 chicos por lo que la diferencia no es tan significativa. Hay que resaltar la casi total ausencia de ancianos y ancianas 11 y 12 respectivamente.

De todos los personajes, muy pocos femeninos llevan alguna vez la iniciativa: las adolescentes 4 veces, las niñas una, y es porque se está ahogando, y las mujeres y las ancianas una cada una. Sin embargo los adolescen-

C U A D R O 1

PERSONAJES SEGUN SEXO QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES

LIBRO	NIÑA			MUJER			ANCIANA			NIÑO			ADOLESCENTE			HOMBRE			ANCIANO			TOTAL	
																						FEMENINO	MASCULINO
6º EN AVANT LA MUSIQUE	17			78			33		9	26			95			78			7			137	206
7º LE P'TIT MANUEL	4			17			22		2	65			40			76			3			45	184
8º NOUVEAU SONTMAGE	8			243			103		1	5			149			248			1			355	403
TOTAL LIBROS	29			338			158		12	96			284			402			11			537	793

C U A D R O 2

PERSONAJES SEGUN SEXO QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES

LIBRO	NIÑA			FEMENINO			ANCIANA			NIÑO			% PERSONAJE MASCULINO			ADOLESCENTE			HOMBRE			ANCIANO			% TOTAL	
																									FEMENINO	MASCULINO
6º EN AVANT LA MUSIQUE	4,96			22,74		9,62	2,62			7,58			27,70		22,74	2,04			39,94			60,06			39,94	60,06
7º LE P'TIT MANUEL	1,75			7,42		9,61	0,87			28,38			17,47		33,19	1,31			19,65			80,35			19,65	80,35
8º NOUVEAU SONTMAGE	1,06			32,06		13,59	0,13			0,66			19,66		32,72	0,13			46,84			53,16			46,84	53,16
TOTAL LIBROS	2,18			25,41		11,88	0,90			7,22			21,35		30,23	0,83			40,37			59,63			40,37	59,63

C U A D R O 3

PROTAGONISMO DE LOS PERSONAJES QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES

LIBRO	NIÑA			MUJER			ANCIANA			NIÑO			ADOLESCENTE			HOMBRE			ANCIANO			TOTAL		
																						FEMENINO	MASCULINO	
6º EN AVANT LA MUSIQUE	-			2		1	1		1	-			3		3	-			4			6		
7º LE P'TIT MANUEL	1			-		-	-		-	10			2		4	-			1			16		
8º NOUVEAU SONTMAGE	-			2		-	-		-	-			6		1	-			2			7		
TOTAL LIBROS	1			4		1	1		1	10			11		8	-			7			29		

tes la llevan en 11 ocasiones, los niños en 10 y los hombres en 8 (véase cuadro 3).

LOCALIZACION ESPACIAL DE LOS PERSONAJES

Los personajes se presentan en ámbitos muy concretos. La casa, la calle y el campo son lugares comunes a todos ellos y casi exclusivos de las niñas y las mujeres, quienes cuando aparecen en lugares diferentes de aquellos (restaurante, oficina, tienda, aeropuerto, estudio T.V. banco granja avión, estanco, correos, camping, coche, teatro, mercado o cabina telefónica -las mujeres- o escuela, aeropuerto, estación, hotel, restaurante, autobus, museo, teleférico, tienda, campo, coche, escuela, cine, zoo y playa -las niñas-) lo hacen en compañía de niños y hombres amenudo en una situación de dependencia.

Los niños y los hombres aparecen ademas en el desierto y en un estudio de arquitectura , o en la consulta de un médico, en un café, en una torre de control de un aeropuerto, en la comisaría, en la montaña o en la fábrica respectivamente.

RELACION DE OFICIOS Y PROFESIONES MASCULINOS Y FEMENINOS

Los oficios y profesiones representados en los personajes de las ilustraciones, son muy significativos de los roles atribuidos tradicionalmente a las personas por razón de su sexo.

Las mujeres quedan reducidas a ser amas de casa, o, en el mejor de los casos, profesionales de nivel inferior o medio (granjera, obrera, vendedora, secretaria, recepcionista, optica y periodista). En cambio los hombres desempeñan todos los oficios de la escala social, desde los más insignificantes a los de mayor responsabilidad (músico, policía, actor, bailarín, oficinista, periodista, agricultor, mecánico, guardia urbano, ladrón, cocinero, burrendero, conductor de autobús, fraile, mendigo profesor, arquitecto, ingeniero, fotógrafo, camarero, médico, vendedor, atleta, explorador, boxeador, pescador, magnetista, gangster, escultor, pirata, ciclista, empleado de correos, director de banco, guía turístico, ferroviario, alcalde, taxista, cartero, jinete, juga-

C U A D R O 1

PERSONAJES SEGUN SEXO QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES

LIBRO	PERSONAJES SEGUN SEXO QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES				TOTAL					
	NIÑA	ADOLESCENTE	MUJER	ANCIANA	NIÑO	ADOLESCENTE	HOMBRE	ANCIANO	FEMENINO	MASCULINO
6º EN AVANT LA MUSIQUE	17	78	33	9	26	95	78	7	137	206
7º LE P'TIT MANUEL	4	17	22	2	65	40	76	3	45	184
8º NOUVEAU SONIMAGE	8	243	103	1	5	149	248	1	355	403
TOTAL LIBROS	29	338	158	12	96	284	402	11	537	793

C U A D R O 2

PERSONAJES SEGUN SEXO QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES

LIBRO	PERSONAJES SEGUN SEXO QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES				% PERSONAJE MASCULINO		% PERSONAJE FEMENINO		% TOTAL	
	NIÑA	% ADOLESCENTE	FEMENINO MUJER	ANCIANA	NIÑO	% ADOLESCENTE	HOMBRE	ANCIANO	FEMENINO	MASCULINO
6º EN AVANT LA MUSIQUE	4,96	22,74	9,62	2,62	7,58	27,70	22,74	2,04	39,94	60,06
7º LE P'TIT MANUEL	1,75	7,42	9,61	0,87	28,38	17,47	33,19	1,31	19,65	80,35
8º NOUVEAU SONIMAGE	1,06	32,06	13,59	0,13	0,66	19,66	32,72	0,13	46,84	53,16
TOTAL LIBROS	2,18	25,41	11,88	0,90	7,22	21,35	30,23	0,83	40,37	59,63

C U A D R O 3

PROTAGONISMO DE LOS PERSONAJES QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES

LIBRO	PROTAGONISMO DE LOS PERSONAJES QUE APARECEN EN LAS ILUSTRACIONES				TOTAL					
	NIÑA	ADOLESCENTE	MUJER	ANCIANA	NIÑO	ADOLESCENTE	HOMBRE	ANCIANO	FEMENINO	MASCULINO
6º EN AVANT LA MUSIQUE	-	2	1	1	-	3	3	-	4	6
7º LE P'TIT MANUEL	1	-	-	-	10	2	4	-	1	16
8º NOUVEAU SONIMAGE	-	2	-	-	-	6	1	-	2	7
TOTAL LIBROS	1	4	1	1	10	11	8	-	7	29

tes la llevan en 11 ocasiones, los niños en 10 y los hombres en 8 (véase cuadro 3).

LOCALIZACION ESPACIAL DE LOS PERSONAJES

Los personajes se presentan en ámbitos muy concretos. La casa, la calle y el campo son lugares comunes a todos ellos y casi exclusivos de las niñas y las mujeres, quienes cuando aparecen en lugares diferentes de aquellos (restaurante, oficina, tienda, aeropuerto, estudio T.V. banco granja avión, estanco, correos, camping, coche, teatro, mercado o cabina telefónica -las mujeres- o escuela, aeropuerto, estación, hotel, restaurante, autobus, museo, teleférico, tienda, campo, coche, escuela, cine, zoo y playa -las niñas-) lo hacen en compañía de niños y hombres amenudo en una situación de dependencia.

Los niños y los hombres aparecen ademas en el desierto y en un estudio de arquitectura , o en la consulta de un médico, en un café, en una torre de control de un aeropuerto, en la comisaría, en la montaña o en la fábrica respectivamente.

RELACION DE OFICIOS Y PROFESIONES MASCULINOS Y FEMENINOS

Los oficios y profesiones representados en los personajes de las ilustraciones, son muy significativos de los roles atribuidos tradicionalmente a las personas por razón de su sexo.

Las mujeres quedan reducidas a ser amas de casa, o, en el mejor de los casos, profesionales de nivel inferior o medio (granjera, obrera, vendedora, secretaria, recepcionista, optica y periodista). En cambio los hombres desempeñan todos los oficios de la escala social, desde los más insignificantes a los de mayor responsabilidad (músico, policia, actor, bailarín, oficinista, periodista, agricultor, mecánico, guardia urbano, ladrón, cocinero, burrendero, conductor de autobús, fraile, mendigo profesor, arquitecto, ingeniero, fotógrafo, camarero, médico, vendedor, atleta, explorador, boxeador, pescador, magnetista, gangster, escultor, pirata, ciclista, empleado de correos, director de banco, guía turístico, ferroviario, alcalde, taxista, cartero, jinete, juga-

dor de rugby, futbolista, corredor de rally, enfermero, empleado de museo, astronauta, conductor de funicular, pintor, fakir, obrero, director de orquesta, cantante, piloto de avión, director de T.V., cámara de T.V. técnico de sonido, controlador aéreo, librero, empleado de gasolinera, vigilante jurado, cajero de banco, granjero, empleado de camping, monitor de colonias de vacaciones y animador).

En cuanto a las actividades no profesionales, la niña estudia, toca un instrumento musical, monta en moto, hace deporte, practica la fotografía, baila ballet, sube a la montaña, pone la mesa en casa y prepara pasteles, es el inicio de lo que tendrá que hacer cuando sea mujer.

El niño, además de realizar las mismas actividades de la niña, excepto las de colaborar en las tareas del hogar, se baña, lava el coche, patina y juega al fútbol.

La mujer, incluso trabajando fuera del hogar, es la que hace la compra, cuida de los niños, los lleva al colegio, guisa y friega los platos.

En los tres libros estudiados, solo una vez el hombre aparece ayudando a su mujer a secar los platos, otra acompañándola al mercado y otra en la cocina, donde se quema al intentar calentar algo. En cambio practica otras muchas actividades, quita la nieve del coche, hace turismo, montañismo, planta un árbol, conduce un coche o un barco, pesca, juega a la petanca o a los bolos, practica la vela, lee el periódico o duerme la siesta.

UTILIZACION DEL LENGUAJE COMO ELEMENTO DISCRIMINATORIO DEL GENERO FEMENINO

En este apartado se intenta demostrar, cómo el uso del lenguaje acentúa aun más la diferencia existente en el tratamiento del masculino y el femenino.

Por una parte se intenta dar una definición estereotipada de cada sexo, atribuyéndoles unos adjetivos y perífrasis que se repiten en los textos de diálogos y ejercicios.

Asímismo y, tras haber hecho el recuento de los nombres propios y comunes pertenecientes a cada género, se ha constatado que en las consignas que preceden las actividades de clase, casi nunca se hace alusión a las niñas adolescentes.

Si bien la adjetivación de los personajes que aparecen en ilustraciones, textos y ejercicios no es muy abundante, no por ello deja de ser significativa:

Nos encontramos ante dos tipos de personajes claramente diferenciados según el sexo: las niñas, las mujeres y las ancianas no merecen ningún calificativo mientras que las jóvenes resultan ser guapas coquetas, pequeñas, deportistas, simpáticas y miedosas. Por el contrario, los ancianos son poco divertidos y poco simpáticos; los hombres son altos, robustos, tranquilos, barbudos y célebres y los niños y adolescentes, altos deportistas, tipos estu-
pendos y super divertidos.

De esta caracterización se desprende que de las mujeres solo importa su físico y se insiste en la calificación de sexo débil (pequeñas y miedosas), opuesto al sexo masculino, el dominante, (altos, robustos y barbudos-signo de virilidad-) al que se le atribuyen adjetivos que definen rasgos de personalidad.

En cuanto a los sustantivos, al hacer el recuento de los nombres comunes, no se han tenido en cuenta los masculinos que poseen una forma única para ambos sexos y van precedidos de un determinante sin marca de género, pero hay que hacer notar que con frecuencia se les hace preceder del artículo indeterminado "un" a fin de mostrar más claramente que se trata del masculino.

Hemos contabilizado 63 nombres comunes femeninos y 167 masculinos, la mayoría pertenecientes a campos semánticos relativos a la familia y las profesiones, frente a 423 nombres propios femeninos y 329 masculinos, datos que no serían indicativos del predominio de uno u otro género, si no fueran acompañados de la casi total ausencia del femenino en el enunciado de las consig

nas de ejercicios y actividades. Salvo en el caso del libro de 6º En Avant la Musique (Série verte), donde en las unidades 2 y 3 se dice: "dialoguez avec votre voisin(e), págs. 7 y 11 respectivamente y en la 13: "Vous êtes interrogé(e) par ..." y "Parlez de la journée d'un/une..." pág. 82, el profesor siempre se dirige a los alumnos, por lo que las mujeres y las niñas no se ven reflejadas en el proceso educativo, como veremos a continuación:

6º EN AVANT LA MUSIQUE (Série verte)

Unidad 12. Vous êtes le journaliste posez les questions (pág. 71)

Unidad 14. Vous êtes le médecin. Répondez à ... (pág. 88)

Chez le médecin. Décrivez (pág. 89)

7º LE P'ETIT MANUEL

Unidad 1. Vous devez donner ces mêmes conseils à: un seul camarade, un de tes camarades, un ami (pág. 15)

Un élève doit réaliser un parcours (pág. 18)

Le joueur sera guidé par un camarade (pág. 18)

Unidad 2. Propose à un de tes camarades (pág. 23)

Ecoute ton professeur (pág. 42)

Conseille les choses suivantes à un camarade, à ton professeur (pág. 46)

Prends les mêmes résolutions avec un copain (pág. 47)

Unidad 7. Ecoute ton professeur (pág. 71)

Vous vous adressez à un jeune de votre âge (pág. 73)

Unidad 9. Souhaiter quelque chose à quelqu'un, à un adulte à un camarade (pág. 79)

Féliciter quelqu'un ou faire des reproches à quelqu'un (pág. 82)

Un élève dit à la classe (pág. 83)

Unidad 11. Vous invitez un camarade ou un professeur (pág. 98)

8º NOUVEAU SONIMAGE

Unidad 3. Imagine un dialogue avec un ami (pág. 61)

Unidad 4. Imagine un dialogue avec un agent de police (pág. 81)

Unidad 7. Imagine que tu es directeur d'une chaîne de T.V. (pág. 139)

Unidad 10. Imagine un dialogue avec tes amis (pág. 201)

CONCLUSION

Una vez finalizado el análisis cuantitativo de los aspectos que hemos querido resaltar, y tras haber interpretado los datos resultantes, podemos concluir que tanto la niña como el niño aprenden a serlo desde la escuela, y son precisamente los libros de texto los instrumentos transmisores de unos modelos de conducta que pueden condicionar sus actuaciones posteriores, en tanto que definen los roles que tradicionalmente se han asignado a las personas en función de su sexo; roles que van calando de forma inconsciente en la psicología del niño y de la niña y que son difíciles de modificar.

Así pues, vemos como el currículum oculto de los libros de texto analizados, son un ejemplo más de la educación sexista de la escuela tradicional, y hasta qué punto debemos tenerlo en cuenta, si queremos conseguir que los niños y las niñas de la escuela mixta actual, no se encuentren condicionados por razón de su sexo.

BIBLIOGRAFIA

- J. BLANC, J.M. CARTIER, P. LEDERLIN. En avant la musique, (Série verte) 6º E.G.B. Clé International. París. 1987
- F. MAKOWSKI F. LAPUENTE. Le P'tit Manuel. 7º E.G.B. S.G.E.L. Madrid. Hachette. París 1984
- L. GRANDIA MATEU. Nouveau Sonimage. 8º E.G.B. S.M. Madrid 1986
- N. GARRETA Y P. CAREAGA. Modelos masculino y femenino en los textos de E.G.B. Ministerio de Cultura. Instituto de la Mujer. Madrid 1987
- R. FREUDENSTEIN. The role of women in foreign language textbooks. A collection of Essays. Bruxelles 1978
- A. GARCIA MESEGUER. Lenguaje y discriminación sexual. Montesinos 1984
- M. SUBIRATS y C. BRULLET. Rosa y Azul. La transmisión de los géneros en la escuela mixta. Ministerio de Cultura. Instituto de la Mujer. Madrid 1988
- WALKERSS and BARTON. Gender, Class and Education. The Falmer Press. England 1983
- UNION DES FEMMES FRANCAISES. Mémoire sur l'image de la femme dans les Manuels Scolaires. París 1978